



Siksto Rodrigez: Tražeći Šećerka

Sixto Díaz Rodríguez (poznat i kao **Rodríguez** ili kao **Jesús Rodríguez**; rođen 10. jula 1942.) kantautor je iz Detroita, SAD. Sedamdesetih godina, nakon samo dva izdana albuma, njegova karijera zamrla je u SAD, te se Siksto, nakon kratkotrajne turneje po Australiji, posvetio životu daleko od muzike. Devedesetih godina, ipak, grupa posvećenih obožavalaca iz Južnoafričke Republike, pronašla ga je i obavestila o slavi koju je odavno stekao u njihovoj zemlji, a čije lovre nikada nije pobrao. Nakon povratničke turneje, prvo u JAR, a zatim i po svetu, Rodrigez je stekao veću popularnost nego ikada u karijeri, ali ni danas ne odstupa od životnih načela koja je izložio u tekstovima svojih pesama. Njegova životna priča ispričana je u višestruko nagrađivanom dokumentarnom filmu *Searching for Sugar Man* iz 2012. godine, čiji saundtrek je objedinio najbolje među njegovim ostvarenjima, i čiji prvi prevod na srpski jezik donosimo u daljem tekstu.

Šećerko (Sugarman)

Šećerko, 'ajde požuri
Jer umoran sam od ovih scena
Za plavi novčić, daj, opet vrati
Sve te boje u moje sne

Srebrne, čarobne brodove ti nosiš
Skočka, koku, slatku Meri Džejn

Šećerko sreće lažnog prijatelja
Na usamljenom, prašnjavom putu
Izgubih srce, kad ga nađoh
Pretvorilo se u mrtav crni ugalj

Srebrne, čarobne brodove ti nosiš
Skočka, koku, slatku Meri Džejn

Šećerko, ti si odgovor
Koji čini da moja pitanja nestanu
Šećerko, jer sam iscrpljen
Od tih dvostrukih igara o kojima slušam...

Razapni svoj um (Crucify Your Mind)

Da li te je lovac ili igrač
Naterao da platiš ceh
Što sad pretpostavlja opuštene pozicije
I prostituiše tvoj gubitak?

Da li si bio mučen svojom sopstvenom žeđu
U tim zadovoljstvima za kojima tragaš
koja te čine Nevernim Tomom,
koja te prave Jakovom Slabim?

I ti tvrdiš da se nešto dešava
Nešto što zoveš jedinstvenim
Ali ja videh tvog samosažaljenja prikaz
I suze skotrljane niz tvoj obraz.

Uskoro znaš da ću te ostaviti
I nikad se neću osvrutati
Jer ja rođen sam u svrhu
Koja razapinje tvoj um.

Pa, prevaro, prevari svoje ogledalo
Kao što si uvek radila pre
Dajući suštinu senkama,

Dajući suštini još više.

I ti pretpostavljaš da imaš nešto da ponudiš

Tajne sjajne i nove

Ali koliko od tebe je ponavljanje

Koje nisi šapnula i njemu.

Razlog

(Cause)

Zato što sam izgubio posao dve nedelje pre Božića

I pričao sam sa Isusom u kanalizaciji

A Papa reče da to, pobogu, nije njegov prokleti posao

Dok je kiša lila šampanjac

Moj estonski Arhandel došao je i opio me

Jer najslađi poljubac koji ikad dobih onaj je koji nisam ni okusio

O, ali oni će odneti svoj bakšiš Moli Mekdonald

Neonske dame lepota obavezuje – kupljena ili pozajmljena

Jer moje srce postalo je pokvareni hotel pun glasina

Ali ja sam taj što plaća kiriju za te bezlične, raštimane

I ja sklopim 16 čvrstih polusatnih prijateljstva svake večeri

Jer tvoja je Kraljica Srce poluokamenjena

I voli da se smeje sama i uvek ti preti odlaskom

O, ali oni izvode te igre s čipovima na Viliju Tomsonu
I daju medalju da zameni sina gospođe Eni Džonson

Jer rekoše mi da svako će morati da plati svoje dugove
I ja objasnio sam da sam ih ja preplatio
Tako prezadužen odoh u firminu radnju
A činovnik tamo reče mi da su upravo bili napadnuti
Te ja razvih jedra u suzi i pobegoh pod prag
Zato što miris njenog parfema odzvanja u mojoj glavi i dalje

Jer ja vidim da moj narod pokušava da udavi Sunce
U vikendima viski-kiselina
Jer koliko puta možeš da se probudiš u ovom stripu
i posadiš cveće?

Pitam se
(I Wonder)

Pitam se koliko su te puta prešli
I pitam se koliko planova je pošlo po zlu
Pitam se koliko puta si imala seks
I pitam se znaš li ko će biti sledeći
Pitam se, pitam se, pitam se ja

Pitam se o ljubavi koju ne možeš da nađeš
I pitam se o usamljenosti koja je moja
Pitam se koliko ti je je još preostalo
I pitam se o tvojim prijateljima koji to nisu
Pitam se pitam se, i pitam se ja

Pitam se o suzama u dečijim očima
I pitam se o vojniku što mre
Pitam se da li će se ova mržnja ikad okončati
Pitam se i brinem se prijatelju
Pitam se, pitam se, pitam - a ti?

Pitam se koliko su te puta prešli
I pitam se koliko snova je pošlo po zlu
Pitam se koliko puta si imala seks
I pitam se znaš li ko će biti sledeći
Pitam se, pitam se, pitam se ja

Kao Dženis (Like Janis)

I mera bogatstva stvari su ti koje možeš da držiš
I mera za ljubav su slatke reči koju su ti rečene
I živiš u prošlosti ili u snu u kome si
I tvoja sebičnost je tvoj kardinalan greh

I hoćeš da uživaš najviše počasti
Toliko te oduševljava ako se previše trudi
I ti pokušavaš da prikriješ svoju uobičajenost
Sa osmehom ili sleganjem ramenima ili nekim ukradenim klišeom

Jer zar ne razumeš i zar ne uviđaš –
Ja ne pokušavam ništa da otmem od tebe
Pa zašto mi onda glumiš tako napadno?

Jer emocionalno ti si isti osnovni trip
I znaš da ja znam za vremena kad si posnula
I zato ne pokušavaj da me impresioniraš, ti si same čiode i farba
I ne pokušavaj da me šarmiraš onim što nisi

I ne pokušavaj da me očaraš svojim načinom odevanja
Jer majmun u svili majmun je ništa manje
Tako, mera za meru odražava se na ono što rekoh
I kad te ne budem video, tad to izmeri smrću

Jer zar ne razumeš i zar ne uviđaš
Ja ne pokušavam ništa da otmem od tebe
Pa zašto mi onda da glumiš tako napadno
I sediš mi tamo i lutaš u nedoumici.

Ovo nije pesma, ovo je ispad, ili: Establišmet bluz
(This Is Not A Song, It's An Outburst: Or, The
Establishment Blues)

Gradonačelnik sakriva stopu zločina
Poslanica okleva
Javnost se iznervira ali zaboravlja datum izbora
Meteorolog se žali: predvideli sunce - pada kiša
Svi protestvuju, momak nastavlja da predlaže
Ti nisi kao svi oni ostali

Dubre nije sakupljeno, žene nisu zaštićene
Političari koriste ljude koje su zloupotrebljavali
Mafija postaje sve veća, kao zagađenje u reci
I ti mi kažeš da je sve na to spalo

Probudih se ovog jutra sa bolom u glavi
Nabacih odeću dok se prosuh iz kreveta
Otvorih prozor da čujem vesti

Ali sve što sam čuo bio je establišment bluz

Prodaja oružja naglo raste, domaćice život nalaze dosadnim
Razvod je jedini odgovor, pušenje izaziva rak
Sistem će uskoro pasti od besnog mladog zvuka
I to je činjenica 'ladna ko beton

Papa ukopava populaciju, sloboda od oporezivanja
Šiparice su napucane, lokanje na semaforu
Mini suknja flertuje, ja ne mogu da stanem, pa bolujem
Usedelica prodaje svoje beznadežne grudi

Preljuba sve zakuva, zatucani panduri poistine
Malom čoveku montiraju, za sinove i sredstva ga izrade
Život na parče, novi rat na Dalekom Istoku
Možete li da mi dodate Roršahov test?

To je gnjavaža, to je znalačko nagađanje
Pa, iskreno, baš me briga.

Ne možeš pobeći
(Can't Get Away)

Rođen u problematičnom gradu

U Rokenrolu, SAD

U senci najviše zgrade

Zakleh se da ću se otrgnuti

Slušah *Nedeljno popodne*

Ali sve što oni rekoše je

Da ne možeš pobeći od toga,

Ne, ne možeš pobeći

Ne možeš pobeći od toga,

Ne, ne možeš pobeći

Školovan na gradskim trotoarima

Hladnoća na svakom ćošku

Znao sam da moram naći izlaze

Ja nikad, ikad ne bih se vratio

Izrugivah se znamenju proroka

Rekoše, doživieću da naučim

Da ne možeš pobeći od toga ,

Ne, ne možeš pobeći

Ne možeš pobeći od toga,

Ne, ne možeš pobeći

Idem nepotpomognut ka Zapadnoj Obali
Stadoh u pospanom gradu
Ostavih svoj kusus i izađoh
Nisam se čak ni osvrnuo
Ono što će dobiti uz to
Bio je taj stari, poznati zvuk

Da ne možeš pobeći od toga,
Ne, ne možeš pobeći
Ne možeš pobeći od toga,
Ne, ne možeš pobeći
U hotelskoj sobi u Amsterdamu
Divlje i vetrovite avgustovske noći
Dok je oblak prelazio preko hladnog meseca
Moje srce bilo je oduzeto od straha i prepada
Prodirući kroz podne daske
Dopirući iz zidova
U naletu preko praga
Zvoneći dole i gore kroz hodinke

Da ne možeš pobeći od toga,
Ne, ne možeš pobeći
Ne možeš pobeći od toga,
Ne, ne možeš pobeći

Ne, ne možeš pobeći

Ne, ne možeš pobeći, Ne, ne možeš pobeći

Mislim na tebe
(I Think of You)

Samo pesma koju smo delili, ja ću čuti,
Vraća nazad uspomene kad si bila ovde
Na tvoje oči, tvoj laki smeh
Na tvoj poljubac, te momente nakon
Mislim na tebe,
I mislim na tebe,
I mislim na tebe.

Na snove, koje smo sanjali zajedno
Na ljubav, za koju smo se zakleli da se nikad
Neće otopiti poput pahulja na suncu
Moji dani sad se završavaju kao što su i počeli
Mislima o tebi,
I mislim na tebe.

Niz ulicu hodao sam s tobom
Viđajući druge kako rade stvari koje i mi radimo
Sada me te misli proganjaju
O, kako sam nekada bio potpun

I u ovim vremenima kada smo razdvojeni
Ja ću čuti ovu pesmu što mi slama srce
I pomisliti na tebe
I misliti na tebe
I misliti na tebe
I misliti na tebe, i hoću

Bluz šireg centra
(Inner City Blues)

Idući prljavim trotoarom šireg centra
Kovao sam zaveru
Ludilo prođe pored mene, ona se nasmeši i pozdravi
Ja klimnuh
Pogledah gore dok je nebo počinjalo da plače
Ona ga je ustrelila

Upoznah devojkicu iz Dirborna, jutros rano oko šest
Činjenica
Pitah čemu torba, predgrađe je takav davež
Neće se vratiti
Jer Čale ne dozvoljava nove ideje ovde
I sad oni vide vesti, ali slika nije baš najjasnija

Kevo, Čale, stanite
Cenite šta imate
Uskoro se možda zateknete
Bez toga
Napolju smeš da budeš do osam
Da li će ikada sve biti kako treba
Sumnjam.

Sedam ljubomornih budala igra po njenim pravilima
Ne verujem joj
Oseća se tako između, ne može da polupa prizor
To bi je rastužilo
I to je razlog zbog koga on mora da plače
Nikada je neće ostaviti

Nakrivljeni klinici, žuta kreda
Natpis na betonskoj stazi
Njihov Kralj je umro
Pijući iz Judine čaše
Gledajući dole ali videvši gore
Slatko crveno vino
Jer Čale ne dozvoljava nove ideje ovde
I sad ti čuješ muziku
Ali reči ne zvuče tako jasno

Kevo, Čale, stanite

Cenite šta imate
Uskoro se možda zateknete
Bez toga
Napolju smeš da budeš do osam
Da li će ikada sve biti kako treba
Sumnjam.

Idući prašnjavim trotoarom u Džordžiji
Pitam se
Vetar prsne u moje lice
Može se namiristati trag
Grmljavine.

Sandrevina uspavanka: Načini života **(Sandrevan Lullaby: Lifestyles)**

Generali mrze praznike
Ostali hrle da jure Sunce na zalasku
Još jedna ulična crkva je otvorena
More neoskih svetala, bokser se sa svojom senkom bori
Vojnik premoren i mornar slomljen
Zima usnula na mom prozoru
Hladan vetar čeka na mojim vratima
Ona me zove gore kod nje

Ali ja više neću da silazim

Suci sa srcima parking kontrolorke
Naručena pravda iz super marketa počinje
Promrzla deca, širi centar
Šetači u kiši papira
Čekajući te vitezove što nikad ne dođu
Oteti pokušavaju svim silama da budu lepi

Noćne kiše kucaju o moj prozor
Vetrovi mojih misli u prolazu
Smejala se kada sam pokušao da joj kažem
Zdravo se samo završava sa zbogom

Amerika nabacuje još kilu
Samo će vreme prizvati sebi neke ljude
Idoli i zastave sporo se tope
Još jedan pirinčani tuš
Za uparivanje nekih biće dovoljan
Puna usta traže repete

Mesečina curi kroz moj prozor
Noć odlaže svoj smeh
Oblaci što buše iluziju
Da sutra će biti kao i juče.

Momak s ulice

(Street Boy)

Momče s ulice

Bio si napolju previše

Momče s ulice

Zar nemaš razuma da odeš kući

Momče s ulice

Završićeš sam

Treba ti malo ljubavi i razumevanja

Ne taj ćorsokak od života koji planiraš

Momče s ulice

Ideš kući ali ne možeš ostati

Jer nešto te uvek odvlači

Tvoji brzi pozdravi i žustro zbogom

Ti si samo momak s ulice

Sa kandelabrima u očima

Bolje se saberi

Potraži nešto bolje

Momče s ulice

Bio si napolju previše

Momče s ulice

Zar nemaš razuma da odeš kući

Momče s ulice

Završićeš sam

Treba ti malo ljubavi i razumevanja

Ne taj ćorsokak od života koji planiraš

Momče s ulice

Tvoja sestra kaže da svakog vikenda

Dođeš kući samo da jedeš i ideš da spavaš

I praviš planove kojih se nikad ne držiš

Jer ti je um uvek na ulicama

Bolje se saberi

Potraži nešto bolje

Momče s ulice

Bio si napolju previše

Momče s ulice

Zar nemaš razuma da odeš kući

Momče s ulice

Završićeš sam

Treba ti malo ljubavi i razumevanja

Ne taj ćorsokak od života koji planiraš

Momče s ulice

Još samo jednu reč pre nego zaključim

Pre nego što podigneš i nabaciš svoj stav

Kladim se da nikada nećeš naći ili sresti

Ni jednog uličnog momka što je pobedio ulice

Momče s ulice

Momče s ulice

Momče s ulice

Momče s ulice

Momče s ulice

Momče s ulice

Slatki dečko...

Najodvratnija pesma
(The Most Disgusting Song)

Svirao sam svaku tezgu koja postoji sad

Svirao sam u pederskim barovima, u kuplerajima, na sahranama
motociklista

U operskim kućama, koncertnim dvoranama, u prihvatilištima

Pa, saznao sam da u svim tim mestima na kojima sam svirao

Svi ljudi kojima sam svirao – isti su ljudi

Te ako slušaš, možda i vidiš nekog koga poznaješ u ovoj pesmi

Najodvratnijoj pesmi

Lokalni đilkoš svodnik ulazi

Kao fol šepa i seda kezeći se

Pored devojke koja nikad nije bila čedna
Šanker briše osmeh s lica
Odabrani zagaze na pod
Naklone se i išetaju kroz vrata
I polako veče počinje

A tu je i Džimi Maler Bats
Koji prosto luduje za onim Ist Lafajet vikend-kurvama
Priča kako je advokat, u zgužvanoj košulji
I svi piju deterdžent
Što ne može da ukloni njihove boli

Dok ti mafija obezbeđuje droge
Država će ti ponuditi sleganje ramenima
A tvoja teritorijalna odbrana obezbediće puževe
I tako sede svi srećni

A tu je i matori švaler Ralf
Što je uvek bio niži od sebe samog
A tu je i čovek s bradom u rukama
Koji zna više nego što će ikada razumeti

Da, svake noći je ista stara stvar
Drogiranje, napijane, napaljivanje
U kafani *Između*, opet

A tu je i bradati školarac sa drvenim očima
Koji na svaku nanjušenu suknju šapće i uzdiše
A tu je i učitelj koji će vas ljubiti na francuskom
Koji nikad ne može da pruži ljubav, može samo da sa strahom
ustukne

Da, ljudi svake noći ista stara je stvar
Smirivanje, okoštavanje, nežnost na žurci *Kod Poplave*, opet

A tu je i vojak sa dušom u radnji kupljenom
Ovde je neko ko je skoro nevin, rekoše mi
I tu je i Krhka Linda što priča o prošlosti
Koja kleči, pozdravlja, potpisuje krst i stoji na pola koplja

Da, svi su oni tu, Mali Timovi i Ujka Tome
Riđe, brinete, smeđe i farbane plavuše
Što pričaju sa psima, jure ženske i nadaju se da će biti opkoljeni
Što zagube svoje snove a posle tvrde da su opljačkani

I svake noći biće ista stara stvar
Drogiranje, napijane, napaljivanje
Gubljenje, čak, u *Martinim Vinogradima*, ponovo.

Ja ću da umaknem
(I'll Slip Sway)

I ja ću zaboraviti devojku što rekla je ne
I onda ću reći kom hoću kuda da ide
I ja ću zaboraviti tvoje laži i prevare
I tvoje pokušaje da budeš tako diskretna

Možda danas, da
Ja ću da umaknem

I ti možeš da zadržiš svoje simbole uspeha
Tad ja ću da tražim svoju sreću
I ti možeš da zadržiš svoje satnice i rutine
Tad ja ću da popravim sve moje razorene sne

Možda danas, da
Ja ću da umaknem

Jer okomila si se na mene predugo
I prevše dugo sam te trpeo
Sad sam umoran od laganja i sit pokušavanja
Jer gubim ono što sam stvarno ja
I ne biram da budem kao oni

I ako ti je dosadno i usamljena si

Ili ako nedopadanje prema meni izražavaš
Neće me biti briga da li si u pravu ili nisi
Neće me biti briga jer, videćeš, otići ću

Možda danas, da
Možda danas, da
Možda danas, da, devojko
Ja ću da umaknem.

Džejn S. Pidi
(Jane S. Piddy)

Sad ti sediš tamo misleći, osećajući se nesigurno
Rugalica dvorska luda tvrdi da nema dokazanog leka
Vrati se u svoje odaje, uperi oči u zid
Jer nemaš nikog da sasluša, nikog da pozoveš

I ti misliš da me zanima

Splavareći, daveći se u plavom moru sumnje
Hoćeš da čuješ da te voli
Ali se reči ne uklapaju u usta
Ti si gubitnik, odmetnik, propao slučaj

Ali ne smatraj me bezobzirnim

Razigrana Rouzmeri, nestajuća sestra Rut

To je samo tvoj žuti apetit

Zbog kog se gušiš o istinu

Ulažući, odnoseći , nadživela si svoj san mladosti

A ja ne mogu da budem ljubomoran

Pa hajde, nastavićeš sa široko otvorenim nosom

Kucajući na ta vrata što kažu *požuri da uđeš*

Ali ne zamaraj se kupovinom osiguranja, jer već si umrla

I ne možeš biti ozbiljna

Video sam svoj odraz u poslednjim suzama svog oca

Vetar se sporo topio, San Francisko nestaje

Kisele glave, nenamešteni kreveti, i vi pederi Vudvordovog sveta

Znam da si usamljena

Znam da si usamljena

Znam da si usamljena

Hvala Vam na vremenu

Možete i Vi meni zahvaliti na mome

I nakon što to je rečeno

Zaboravite

Tutanj, čoveče.

(sa engleskog preveo Srđan Orsić)